

Тальман Поль

Езда в Остров Любви

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
П53

П53 **Поль Т.**
Езда в Остров Любви / Тальман Поль – М.: Книга по Требованию, 2023. – 238 с.

ISBN 978-5-519-76232-8

ISBN 978-5-519-76232-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

СІЯТЕЛНѢЙШИИ КНЯЗЬ.



А высокую ВАШЕГО СІЯ-
ТЕЛСТВА ко мнѣ милость,
которую опечески въ чю-
жеспранныхъ краяхъ изволили Вы
мнѣ прошиву чаянія моего пока-
зашь, и чрезъ нѣсколко лѣтъ нава-
шихъ денгахъ ~~содержанъ~~, я воспрі-

емлю смѣлость нынѣ приписать
сію новопреведенную мною книжку
ВАШЕМУ СІЯТЕЛСТВУ въ знакъ
благодарнаго моего чювспвія и
сердца.

Я Совѣстно признаваюсь СІЯ-
ТЕЛНѢЙШИИ КНЯЗЬ , что сею
ни мало немогу я уплатить благо-
родной и княжеской ВАШЕГО СІЯ-
ТЕЛСТВА Щедрости: Ибо и вся
моя жизни, копорая мнѣ оспалась,
искреннѣйшія и наивѣрнѣйшія ус-
луги всегда недоспапочныхъ себя
къ тому найдуть. Но движеніе не-
усыпающее вѣчныя въ души моеи
благодарности неможеть оную
какъ токмо поручить ВАШЕМУ
СІЯТЕЛСТВУ, копорому я все что
ни имѣю и ни умѣю, на всегда дол-
женствую.

Правда , что немогъ я быть
въ свѣтѣ безъ моего родителя ; но

не могъ я жіть въ томъ безъ вашихъ
ко мнѣ щедротъ. Тому я благода-
ренъ за рожденіе; но ВАМЪ, СІЯ-
ТЕЛНѢЙШИИ КНЯЗЬ, за самое
почитай воспитаніе не могу ни
когда быть доволенъ.

Надлежало бы мнѣ удивляться
не мало о сеи ВАШЕГО СІЯТЕЛ-
СТВА непоятной щедрости, ежели
бы мнѣ, какъ и великой части свѣта,
прочія ВАШЕГО СІЯТЕЛСТВА
верховныя добродѣтели извѣстны
не были, которыя, хотябъ и не опъ
Княжескаго и Князей свѣплыхъ
племяни имѣли ВЫ произыти, на
сеи же ВАСЪ высокой степенъ, на
которомъ нынѣ ВАШЕ СІЯТЕЛ-
СТВО въ чинѣ Кавалеровъ Святаго
АЛЕКСАНДРА стоить, безъ со-
мнѣнія имѣли бы возвестъ.

ВАША, СІЯТЕЛЬНѢЙШИИ
КНЯЗЬ, остроша природная; ВАШЕ

умѣніе въ совершенность многихъ языковъ; ВАША обыкловсть многихъ земель ко нравамъ, и опъ того прозорливость въ мысль каждыхъ надобная опечеству ; ВАШЕ глубокое искусство опъ самыхъ молодыхъ лѣтъ въ поліпическиххъ дѣлахъ, и не знаю что іное, которое ВЪ имѣете, въ умѣ самомъ, въ рѣчахъ, въ разсужденіи, и въ поступкахъ Вашихъ вящше нежели благородное, извѣсно могли ожидать всегда чинъ Святаго Александра, и чрезъ тои по всюдную славу.

Желалъ бы я опъ сердца еще другія, но болшія дарованія ваши должною похвалою ублажить , ежели бы, СІЯТЕЛНѢИШИИ КНЯЗЬ, не имѣлъ я спрахъ оныя чрезъ себя свѣплыя неискуснымъ моимъ перомъ запмишь паче , нежели уяснить; Такожде, съ другои стороны,

и въ число вредныхъ ласкашелеи
попастъ.

И тако, СІЯТЕЛНѢИШИИ
КНЯЗЬ, отдавая сіе въ попеченіе
искуснѣишимъ, и шѣмъ, которые
немогутъ быть въ подозрѣніи лас-
кашелства, всенижайше здѣсь
о единомъ токмо прошу ВАШЕ
СІЯТЕЛСТВО, по есть, благо-
склонно принять сеи мои поднось
въ пожъ намѣреніе, съ копорымъ я
приношу онои ВАШЕМУ СІЯТЕЛ-
СТВУ, такожде и свѣшлымъ при
заглавіи именемъ вашимъ ублагоро-
жденъ предъ всѣхъ попустить, а на
конецъ мнѣ вѣрить, что я есмь съ
наіглубочаишимъ почщеніемъ, и съ
наисовершеннѣишею ревностію,
СІЯТЕЛНѢИШИИ КНЯЗЬ,
ВАШЕГО СІЯТЕЛСТВА

Всепокорнѣишіи всенижайшіи

и вседолжнѣишіи слуга:

В: ТРЕДІАКОВСКІИ,

КЪ ЧИТАТЕЛЮ



Опѣя нынѣ много искусныхъ щіпають предисловія при книгахъ за весьма непопребной придапокъ: Однако мнѣ, ДОБРОЖЕЛАТЕЛНЫИ ЧИТАТЕЛЮ, ни по какой мѣрѣ обоипися было невозможно, чѣпобъ, дая новую Россіискому свѣспу сію книжку, не донестъ вамъ о томъ, чѣпо до оныя касается, и чѣпо вамъ вѣдать всячески надлежитъ.

Оная выдана на Французскомъ языкѣ въ Паріжѣ въ 1713 году, и учинила великую своему творцу славу, (которая всѣмъ охотникамъ и въ мою бытность была памятна) по тому чѣпо онъ весьма разумно ея выдумалъ, и могу послѣ всѣхъ доброразсудныхъ сказать смѣло, чѣпо она еще Первая въ своемъ родѣ такова нашлась.

Будучи въ Паріжѣ я оную прочолъ съ великимъ удовольствованіемъ моего сердца усладившися весьма какъ разумнымъ ея вымысломъ, спілемъ короткимъ, такъ и віршами очюнь сладкими и пріятными, а на-

иначе мудрымъ нравоученіемъ, которое она въ себѣ почти во всякой спрокъ замкнула такъ, что я въ пожъ самое время горячее возымѣлъ желаніе перевести оную на нашъ языкъ. И хопя силы я тогда, безъ самохвалства вамъ доношу, сполко и могъ имѣть дабы мнѣ поспрудиться въ переводѣ семъ, но въ продолженіи тамò філософіи время мое къ тому меня недопустило. Однако, какъ говорится, ЧЕМУ БЫТЬ, ТОГО НЕМИНОВАТЬ: ибо способной случаи самъ себя мнѣ подалъ къ переводу оныя таковымъ образомъ:

Когда я былъ въ Гамбургѣ послучаю чрезъ нѣсколькое время, гдѣ не имѣя никакова дѣла со скуки я пропадалъ. Между тѣмъ ЕГО СІЯТЕЛСТВО КНЯЗЬ АЛЕЖАНДРЪ БОРИСОВИЧЪ КУРАКИНЪ, которои отеческую и щедрую свою милость и по нынѣ мнѣ кажетъ, повелѣлъ мнѣ чрезъ одно свое письмо изъ Москвы перевести какую нибудь книжку Французскую на нашъ языкъ, и то для того, дабы всеу мое время непрашилось. Желая дабы чрезъ скорое мое послушаніе такъ великому и свѣплому моему благопворишелю показать, что сколь свято я имѣю его повелѣніе, также съ другои стороны дабы и

скука моя не такъ была мнѣ чувствительна, думалъ я долго что какую бы по книжку Французскую начать переводить. Тогда впала мнѣ на разумъ сія, которую я память не безъ трудности сыскалъ у одной дѣвицы очюнь охотницы до книгъ, и спалъ оную переводить съ такъ великимъ прилѣжаніемъ, что въ мѣсяцъ еще и меньше я со всѣмъ ея окончалъ; а каково, по въ ваше доброе разсужденіе, и совѣстное отдаю безъпристрастіе.

Воптъ, ДОБРОЖЕЛАТЕЛЬНЫИ ЧИТАТЕЛЮ, причина, которая меня побудила сію книжку Французскую учинить Рускою.

Въ прочемъ я ей не чиню ни какихъ похвалъ по обыкновенію купцовъ съ совѣстною ревностію и худою своею паваръ похваляющихъ, ибо всякъ меня самохваломъ можетъ за то назвать. А по чему бы? вѣдь я оныя не творецъ? правда, да я лихъ оную переводилъ; а переводчикъ отъ творца только что именемъ рознился. Еще донесу вамъ болше, ежели творецъ замысловавъ былъ, по переводчику замысловавше надлежитъ быть. (я неговорю о себѣ, но о добрыхъ переводчикахъ.) А буде кто тому невѣритъ, тому

я способно могу доказать еще Математическимъ Методомъ , что я правду сказалъ. А у ! я недумая по Філософски ужъ и ссорюсь низачпо ! НО ПОЛНО БРАНИТЦА , ПОРА ПОМИРИТЦА.

И тако сами вы прочетъ , ДОБРОЖЕЛАТЕЛЬНЫИ ЧИТАТЕЛЮ , изволиште узнать какову сія книга подаетъ ушѣху , сладость , и ползу нравоучителную , и уповаю , буде не обманываюсь , что и другимъ ту имѣете хвалишь.

На меня , прошу васъ покорно , неизволите погнѣваться , (буде вы еще глубокословныя держитесь славенщизны) что я оную неславенскимъ языкомъ перевелъ , но почти самымъ простымъ Рускимъ словомъ , то есть каковымъ мы межъ собою говоримъ. Сіе я учинилъ слѣдующихъ ради причинъ. Первая: языкъ славенской , у насъ есть языкъ церковной; а сія книга мирская. Другая: языкъ славеской въ нынѣшнемъ вѣкѣ у насъ очюнь темень , и многія его наши чиняя неразумѣютъ ; А сія книга есть СЛАДКІЯ ЛЮБВИ , погорadi всѣмъ должна бытъ вразумителна. Третья : копорая вамъ покажется можетъ бытъ самая легкая , но копорая у меня идетъ